

LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034



U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2022

16/17/18UEL4GE05 – INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 24-06-2022

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 01:00 PM - 04:00 PM

PART - A

I Answer any FOUR of the following in about 100 words each: (4x5=20)

1. What are the responsibilities of a translator?
2. How are proper nouns translated? Explain with examples.
3. What are the characteristics of technical translation?
4. Bring out the differences between loan translation and loan creation.
5. How is human translation different from machine translation? Explain.

PART - B

II Answer any THREE of the following in about 200 words each: (3x10=30)

6. Write an essay on the different types of translation.
7. What are the problems involved in translation of science texts? Suggest measures to enhance the quality of technical translation.
8. Explain Formal correspondence and Dynamic Equivalence with examples.
9. What measures should be taken to prepare a compendium of technical terms in Tamil.
10. List out the differences between Literary and Non-Literary translation with illustrations.

PART - C

III Answer any ONE question (1x20=20)

11. If you were to translate a text or novel/story/poem into Tamil/regional language or into English, what are the reasons for your choice, whose work would you like to translate? Why? Elaborate.
12. Attempt to translate at least 10 Thirukkural or 10 proverbs from Tamil into English. Discuss with suitable examples problems faced during translation.
13. Explain the terms : Loan translation, loan blend and loan creation. Discuss with illustrations.

PART - D

IV Translate the following words in the Target language: (10x1=10)

- a) Appointment order b) Epidemic c) Credit d) Minority e) Minute book
f) Credit g) Income tax h) Convocation i) fees j) writer

V Translate the science text into Tamil (10 marks)

Oxygen is continuously removed from the air to meet the demands of breathing and burning. The question arises as to how the percentage of oxygen in the air is maintained. The answer to this question is – by the process of photosynthesis. During photosynthesis

